

(清)翁心存著 張劍輯校

翁心存詩文集

鳳凰出版社

(清) 翁心存 著 張劍輯校

翁心存詩文集

上

 鳳凰出版社

圖書在版編目（CIP）數據

翁心存詩文集 / (清) 翁心存著；張劍輯校. — 南京：鳳凰出版社，2013. 12
ISBN 978-7-5506-1927-2

I. ①翁… II. ①翁… ②張… III. ①古典詩歌—詩集—中國—清后期②古典散文—散文集—中國—清后期
IV. ①I215.22

中國版本圖書館CIP數據核字(2013)第294666號

書名	翁心存詩文集
著者	(清)翁心存 著 張 劍 輯校
責任編輯	樊 昕
出版發行	鳳凰出版傳媒股份有限公司 鳳凰出版社(原江蘇古籍出版社) 發行部電話025-83223462
出版社地址	南京市中央路165號, 郵編:210009
出版社網址	http://www.fhebs.com
經銷	鳳凰出版傳媒股份有限公司
照排	江蘇鳳凰製版有限公司
印刷	江蘇鳳凰通達印刷有限公司 南京市六合區冶山鎮, 郵編:211523
開本	880×1230毫米 1/32
印張	46.75
字數	1053千字
版次	2013年12月第1版 2013年12月第1次印刷
標準書號	ISBN 978-7-5506-1927-2
定價	190.00圓(全二冊)

(本書凡印裝錯誤可向承印廠調換, 電話:025-57572508)

前言

翁心存（一七九一—一八六二），字二銘，號邃庵，江蘇常熟人，道光二年（一八二二）進士，由翰林院庶吉士歷官編修，右中允，翰林院侍講，左右庶子，國子監祭酒，奉天府府丞兼學政，大理寺少卿，內閣學士，工部、戶部侍郎，工部尚書兼署左都御史、刑部尚書兼管順天府尹，兵部尚書，吏部尚書，以戶部尚書協辦大學士，體仁閣大學士，歷充上書房行走，日講起居注官，經筵講官，教習庶吉士，實錄館、國史館、武英殿總裁，上書房總師傅，廣東、江西、奉天學政，福建、四川、浙江、順天鄉試考官等，咸豐九年（一八五九）因病奏請開缺，咸豐十一年（一八六一）起復，以大學士銜管理工部事務，充弘德殿行走（同治帝師）。謚「文端」。

一

在晚清文學史上，翁心存雖然並不著名，但這並不意味著他的文學沒有值得稱道之處。翁心存七歲即能下筆，十六歲考取秀才，所爲詩文多出同儕之上。嘉慶十九年（一八一四）陳希曾督學江蘇，二十四歲的翁心存以《玉皇香案吏賦》被陳希曾列爲蘇太兩屬第一，陳至有「國士」之目。道光二年

翁心存進士及第，入爲翰林庶吉士，散館試又以《任官惟賢才賦》、《小蘭花韻午晴初詩得蘭字》列一等第一名。後來他屢典鄉試，數任學政，頗有知人之鑒，論對制藝文的精熟，當時恐無人出其右。他的詩歌，祁寯藻以爲「坡、谷兩融貫」（《次和遂庵相國〈謝詩齡尚書餉粉資用東坡〈贈段屯田〉韻〉》，即兼得蘇軾和黃庭堅之長，這自然有溢美之嫌，不能算是很準確的評價。其實翁心存對宋詩派奉爲圭臬的山谷詩並不喜愛，受山谷影響極小，對東坡他倒是頂禮膜拜，有數十篇和東坡詩韻之作，至於化用、引用東坡詩句的例子更是不勝枚舉。不過，翁心存似受唐詩影響更大，李白、杜甫、白居易、李商隱等人的詩歌，是翁心存經常學習的對象。如《行路難》明顯受李白《蜀道難》影響；《有感》「文告已修千戚舞，何緣一使有苗平」則借用李白《古風》三十四「如何舞干戚，一使有苗平」；《擬何處難忘酒》已經標明仿效白居易的《何處難忘酒》，《香谷飲我》「青衫淪落天涯路，未聽琵琶淚已傾」則翻用白居易的《琵琶行》；《夜深獨坐玩月口占》「雨落月明若個知」化自李商隱《屏風》「雨落月明俱不知」，《山左懷古》其七「范泉此去無多路」、《晨發介休》「綿山此去無多路」、《張詩齡觀察以秋闈提調詩見示即次元韻奉酬》「雙江此去無多路」則均化自李商隱《無題》「蓬山此去無多路」；對於杜甫，翁心存更是心摹手追，除《寶應夜泊集杜一律》、《九日城外晚眺集杜一律》、《秋日書懷集杜一律》這樣的集句詩外，其他活用、化用、翻用杜詩者不下百首。錢仲聯在《翁同龢詩詞集序》里曾說：

阮元雄視嘉、道時期，祁寯藻導晚清宋詩派之先河，二銘詩結道光前宗唐之局，曾國藩爲山谷詩之首倡者，張之洞號稱以宋意入唐格，巍然鉅子，是皆宰相而無慚爲專家詩人，並足以領袖風雅。

認爲翁心存詩是「道光前宗唐之局」的結束，並認爲翁心存和阮元、祁寯藻、曾國藩、張之洞等人一樣，都是「宰相而無慚爲專家詩人」，這個評價是很有眼光的。只不過晚清文壇是宋詩派和桐城派的天下，詩宗唐風、文擅制藝的翁心存當然會淡出那些詩論家和文論家的視野，況且他本人也不以文人而是以文臣自居。

一一

翁心存是晚清重臣，久歷部院，位極人臣，他文集中的史料價值，恐怕還要超過其文學價值。

比如發生於咸豐年間的戶部官票案和五字奏銷案，波及到翁心存、杜綸、沈兆霖、基溥、寶鋆、劉崑、王正誼、台斐音、李壽蓉（譚嗣同岳父）等一大批中高級官員，牽涉官商民等數百人，可謂一場大案。戶部官票案源於咸豐三年（一八五三），戶部製造發行了五百文、一千文、一千五百文、二千文四種寶鈔，爲長號；咸豐五年（一八五五）又陸續添造五千、十千、五十千、一百千四種寶鈔，

爲短號。短號與長號相比，又有視長號爲零鈔，短號爲整鈔之別。整鈔因便於攜帶，用來發放外省，爲了穩定都城物價，京師只許以長號零鈔易短號整鈔，而不准以外省短號整鈔易換京師長號零鈔，然而却有官票所官員違規以短號整鈔換出長號零鈔，涉嫌從中漁利（市間長號價值高於短號）。咸豐八年（一八五八）歲末，肅順調任戶部尚書，次年八月風聞此事，遂派員訪查，結果發現自咸豐七年六月至咸豐九年五月，以短號換長號即有八十餘萬串。咸豐九年（一八五九）十月，肅順遂以戶部名義上《謹奏爲查出官票所司員代換寶鈔顯有情弊折》，請求將經手兌換的具體官員忠麟、王熙震等聽候刑部傳訊。咸豐帝命怡親王載垣會同刑部審訊，忠麟、王熙震爲推卸責任，供稱曾經當時戶部尚書翁心存、侍郎杜翻同意。咸豐帝遂兩次詔令翁、杜明白回奏。翁心存細思並無此事，遂據實奏明。載垣復奏以雖無確據，然「事涉兩歧，礙難懸斷，可否請旨飭下翁心存、杜翻再行明白回奏，抑或革去頂戴，聽候傳訊」，意欲傾陷。咸豐帝諭以忠麟、王熙震不得以「影響之詞，意存諉過」，著翁、杜兩人先行交部議處，無庸再行回奏，亦無庸傳訊。吏部議以「翁、杜均照防範不嚴降一級留任，例上加等，各議以降五級留任」，諭旨改爲「俟補官日革職留任」。然而事情並未完結，肅順、載垣等又以宇謙、宇升、宇豐、宇益、宇泰五所官錢號商人和經辦戶部官員有添支經費，未經立案，即濫支經費，蒙混報銷行爲，發起了打擊範圍更廣的五字奏銷案，一大批官員和商民被查抄入獄。最終當時的戶部堂官翁心存、沈兆霖、基溥、寶鋆皆以革職留任論處，劉崑則降一級留任。這次收入《翁心存詩文集》中的《戶部官票奏鈔》，具載控辨雙方奏摺及咸豐帝諭旨，則此案始末及中間曲折，可以完全

清楚。

翁心存咸豐二年（一八五二）曾以工部尚書兼署左都御史，咸豐三年兼管順天府尹事務，該年九月，太平軍北進至直隸境內，天津戒嚴，京師震動，咸豐帝迅令加強京畿防務，「時郡王僧格林沁駐兵王慶坨，貝子德勒克色楞、大臣伊勒東阿分駐楊村、固安，衆不下二萬，鍋帳、火藥取給工部，而順天府則供橐駝車馬人夫之屬，設糧台於順天府署」。身爲工部尚書兼順天府尹的翁心存「文書旁午，日數十至」（《先文端公年譜》）。這次收入《翁心存詩文集》中的《京兆退思錄》裏保存了當時諸多珍貴史料。比如僧格林沁軍隊的驕橫、殘忍和野蠻，就在翁心存《奏報出征官兵沿途滋事摺》中可窺一斑：

奏爲奏聞事。竊據良鄉縣稟稱：本月十二日據寶店甲長馮玉稟報，該村義和館店內有一人被傷躺臥，稱係跟提督府恩三老爺出京押包，行至琉璃河北，官兵嗔其阻道，用腰刀將伊腦後砍傷等語。又據琉璃河甲長高俊等稟報，十一日官兵行至該處，不知何故開放槍炮，並用刀砍扎，致死七人，被傷四人等情。該縣隨即馳抵寶店、琉璃河分別驗明各屍傷，捐棺盛殮，其餘各生傷驗訊生供，妥爲調治。至該兵丁等究係因何起衅開放槍炮，用刀傷斃七人之多，並內有一人割去首級，此外被傷四人雖有生供，究須查訊明確，方可核辦。該縣現已馳稟參贊大臣暨直隸總督，茲將驗訊各情稟報前來。臣等伏查此案既經該縣稟明參贊大臣，應由該大臣查明辦理，除仍飭該縣

將被傷民人妥加照管，上緊調治外，所有驗報緣由，理合恭摺陳明，伏乞皇上聖鑒。謹奏。咸豐三年九月十六日。

如此軍紀，如此軍民關係，真是驚心觸目。這樣的軍隊怎會受到人民的擁戴和支持，又怎會形成真正強大的戰鬥力？讀罷不由讓人掩卷三嘆。

翁心存曾先後擔任過福建、四川、浙江、順天鄉試考官，試差經驗豐富。《翁心存詩文集》中不僅收入他赴任、到任、考試、試訖時所上的諸多奏摺，可以藉此瞭解當地民俗風情、士習風尚，而且還羅致到一篇《試差事宜》，這是一份異常珍貴的鄉試科舉文獻，記載了作為鄉試考官所有應該注意的具體事項，如赴任沿途應答禮節：

初出都時，沿途州縣多不來見，繁劇處亦然，其他多有來迎並稟見者。來迎時須出轎闌握手致殷勤，見時必答拜，延上坐極意周旋，將弁亦然，並可隨手記其名字、行第、籍貫、出身，此中亦可留心人材也。往時不得答拜，須以帖謝。步回時亦可親答之。至佐雜未弁亦須加以禮貌，即停輿慰勞，答禮周諄，亦無不可。遠省致敬星軺，多有武職排隊出迎者，其官若係千把，亦不妨降輿款接（可先令家人馳往，下馬致意，稱不敢當）。若兵目屬囊鞬領隊跪迎者，則不必停輿，拱手請起，叱與夫疾趨過之，其兵丁則命轎頭大聲呼起去，墩汛兵丁迎者亦然，轎中略為欠身亦

可。
……

再如刻印試卷及閱卷過程中須注意之處：

刻題刷題時，須將茶爐等物安放堂隅，令茶房伺候，將各門封閉，與內監試監視，毋任透漏。至喫點心、喫飯時，則兩主試分一人啟門放入，並傳飯與匠役食，食畢仍將門封固。蓋主試開會重在題目，而首場爲尤重，故須竭半日一夜之力親督之也。次日仍將咨部題紙刷好，即將題板起貯正考官房內，起板須遲至次日者，恐發題後外簾或來補取也。……

閱卷時佳卷固須圈點到底，不可遺漏以防磨勘，即不取之卷，亦必花點到底，詩亦點數句，三場俱要動墨（二、三場點行足矣），遇謄錄脫落重寫錯誤處，只可抹出，不得用墨筆添改點去。

堂上例設一木箱貯卷，凡未閱之卷及不取之卷，俱貯其中，每日退堂時將卷數、束數點明入箱（仍每日記一清單以備次日查核），親手加鎖，再加封條封固（官銜封條出京時須帶，如無則向閤中照例取），即退食及有他事暫離亦須加鎖，但不必封耳。木箱及屈戌均須極結實者，鎖者自用好鎖，閤中供應者多濫惡故也。其佳卷已中及備取者，並閱卷、收卷各簿，均用書布（或包袱）包好携歸住屋，不可疏忽忘記室中，另備一結實小箱安放卧榻旁，以便將佳卷收貯（退食及他事暫離時或一並暫存堂上木箱內，鎖固亦可），用極精之鎖鎖好。每夜將就寢時，所有現閱之

卷及各簿亦均歸入，其鑰皆親身佩帶，不可暫離。

這些細緻入微的說明和提醒，給人一種強烈的在場感。《翁心存詩文集》還收錄了作爲《試差事宜》補遺的《試差行李並各件清單》，其中連護膝、厚薄棉襪、夾襪、單襪、包脚布、浴布、鞋子、鞋拔、板刷、刷靴粉、胰脂肥皂、鼻煙、小算盤、戲子、嗽口盂、剪子、小洋刀、面盆、夜壺、防臭蟲的蚊帳、剃頭背心傢伙包等都一一開列；對於行李馱箱，還特別提示「鎖門須向下方，不透雨進去」，真是無微不至。鄉試考官們往往會多備賞對、賞扇，有時甚至多達數百件，其用途何在？《試差行李並各件清單》中也有揭示：

賞對、賞扇。每一尖賞一扇或一對，宿則扇、對各一，又有辦差家人、馬號、書吏另乞者，須扣算來往程途，臨時酌備，寧多毋少。到省後各官送禮送食物，及各項人求乞，所用尤多，每件在該省總用二百以外，連路途所用，遠省每件須五六百，即最近之省，每件亦須三百，買就即令人印圖章，對則卷整停妥，每十件爲一包，易於取用。

在各個環節，試差不僅要視情況給各色人等賞扇、賞對，還要有更爲實質性的賞銀：

路上賞轎夫，近京如良、涿一帶須略多，每站約二三百文，以後可略少，亦須視其道里之遠近，送數站則多至四五百文，近則一二百文，如半站即交卸，不賞亦可，劣者雖遠亦不賞。入本省可不賞，如暑雨艱苦酌賞。

每尖宿公館聽差人役一百文（尖或略少），民壯幫轎每交印約賞百文（半站者不必賞）。

州縣差役押行李者（間或有之），如出力無誤，酌賞一二百文，渡黃河江船數百文（辦差家丁予以扇對）……

差旋時公館衆人如廚夫、茶房、剃頭匠、轎夫各項，人夫、號房、吹炮手、門差、更夫、打掃夫等照例開單請賞（經巡捕手）。如四川則幾及三十千文，他省似略減，須照例給之（於起身前一日發）。

沿途來回或有督撫差弁護送者，或留或辭，辭則約賞二金並扇對，回帖令去，再致書謝（留則加厚，亦不過四金）。

沿途廟宇和尚香資三五錢不等，如係先賢祠廟有奉祀生者或酌送一二金，金山寺送水一兩（勿受其菜）。

復命時宮門內監蘇拉可托小軍機總包去，餘冒名來索者勿給（或帶二兩封兩個在身邊，如奏事門內內監索者酌給，不帶亦可）。

軍機章京相熟者托辦摺子及一切事宜，送土宜外酌送十金八金。

《試差事宜》和《試差行李並各件清單》是翁心存寫給兒輩的經驗之談。他的兒子翁同書和翁同龢均做過鄉試主考官，翁同書道光二十三年（一八四三）典試廣東，翁同龢咸豐八年（一八五八）典試陝西，《試差事宜》和《試差行李並各件清單》應是道光二十三年寫給翁同書的，因為《試差事宜》中有「今年有閏，晚涼須防」，而該年七月閏月，與之正符，咸豐八年則不逢閏。正因為是叮囑兒子，才將許多他人不道、他書不載的細節和盤托出，為我們留下了洵為寶貴的科舉史料。

從《翁心存詩文集》中，還可以探尋當時的吏治人心、皇室喪儀、工程勘修、京城物價、書畫題跋、文獻考訂、人物事迹（大名鼎鼎的錢泳墓志銘即載其中）等，以上所舉，僅其數端而已。

三

《翁心存詩文集》的整理難度，超過了原來的想象。翁心存存世著述，僅由翁同龢整理出《知止齋詩集》十六卷，於光緒三年（一八七七）十一月刊印；而二十七冊手稿日記，直到前兩年才由筆者整理出版（《翁心存日記》，中華書局二〇一〇年版）。但他還有大量的詩文（包括制藝文與試帖詩）、奏摺、書札及各種雜著，散藏於各大圖書館和私人藏書家中。僅以藏量最為豐富的國家圖書館為例，就藏有翁氏各種手稿數十種，其中又以《知止齋遺集》數量最大，也最為龐雜，其扉頁曾開列目錄，計：

知止齋詩稿七冊；淮海集一冊；學言集、石室詩鈔、夢菴集、蘭言集、中呂集、了觀集合一冊；知止齋文稿四冊；知止齋牘稿一冊；知止齋奏議一冊；知止齋摺稿偶存三冊；摺稿七十九冊；館課詩賦稿一冊；詩賦稿一冊；古文稿一冊；課藝六冊；陔華館制藝存二冊；陔華小題文存一冊；翁氏名賢錄一冊；京兆退思錄一冊。以上二十一種一一〇冊。

雖然號稱有一百一十冊，但《摺稿》七十九冊其實只是七十九封奏摺，可以視爲一冊，即使如此，亦有三十二冊之巨。內中前後互見，反復塗乙處比比皆是，且多未經編次。再加上國家圖書館所藏其他手稿及南京圖書館、上海圖書館和私人手中所藏，如果全部予以搜集整理，既可能藏工遙遙無期（尤其是書札），篇幅亦勢必大增。特別是制藝文與試帖詩，今天看來，因是遵命作文，其意義與價值都較有限。古人編訂文集，亦多不收制藝文和試帖詩，或是於文集之外，單獨編訂《制藝》、《試帖》，並常以「以貽家塾」、「留示子孫」等語表示不足外傳。因此這次整理，近四百篇制藝文和二百多首試帖詩暫未收入集中，書札亦僅就所見編次入集，不再求全責備。庶幾既方便讀者，又保留《翁氏詩文集》的主要價值。茲就體例簡單說明如下：

一、是集以文體分類，順次爲詩十八卷，賦二卷，贊、銘一卷，論議一卷，序三卷，題跋三卷，記一卷，書啟二卷，傳一卷，碑銘一卷，行狀一卷，祭文一卷，雜著一卷，奏議十四卷，統計五十卷。

二、詩文皆以《知止齋遺集》爲底本，詩集中部分詩作又有草稿和清稿之分，今以清稿爲基礎，與草稿互校，分別稱作「草稿本」與「清稿本」，另校以《知止齋詩集》刻本，並增補翁宗慶所藏詩卷；文集亦據各種來源對《知止齋遺集》予以增補。

三、每卷詩文大致按時間先後排列，不能確定時間者編入卷末。

四、原文所無的增補文字，或出校記，或加方括號以示區別。

五、爲便讀者檢核，每卷或每篇後皆詳細標注出處。

整理者水平有限，未妥之處，敬請讀者批評指正。

張劍

二〇一二年十一月二十八日

目錄

前言 一

翁心存詩集 一

卷一 三

淮海集 三

擬古 四

寄贈李香谷孝廉家蕙 七

醉歌行呈外舅許秋濤先生 八

奉送秋濤先生之官江右 九

周孝貞女詩並叙 一〇

剡肉操並叙 一一

將赴胸陽留別諸同人 一二

目錄

九月望夜解維行邁同家朗若兄 一二

陳子準明經揆贈予文引淮陰事相慰感

賦一絕 一三

毗陵道中順風 一三

途次雜感 一四

舟中述景 一五

揚子橋 一六

渡江書所見 一六

邗溝 一七

曉發淮安 一七

即景口號 一八

危堤 一八

曉發 一八

早行安東大霧 一九

胸城晚眺 一九

客夢 二〇

一

山城見菊花愀然有感	二〇	得失	三〇
游碧霞宮	二一	長相思	三一
偕張萼樓敦悌李香谷遊石室步東坡和	二一	野田黃雀行	三一
蔡景繁韻	二一	昏鴉	三二
香谷飲我	二二	雪	三二
王海門丈涇緒招飲丈、南昌人、以賢爲	二二	感舊篇贈李大香谷	三二
一尉，能詩善飲。	二三	發胸城回望雲臺山淒然有感書此志別	三五
萼樓招余兄弟同香谷姚心田中孚小集	二四	泊中正疇	三五
聽秋軒	二五	舟行大伊山道中	三六
王藝昀茂材宜古索詩戲作長句贈之	二五	未至安東三十里日薄西山矣村路崎嶇	三六
胸城雜興	二六	口占二律	三七
胸陽紀事雜詩	二六	侵晨	三七
簞簟	二九	旅寓淮陰志感	三七
書懷簡香谷	二九	自題秋風感別圖	三七
題王藝昀江南詞後並示香谷	三〇	寓居淮陰僧寮一夕忽有武弁數人見訪	三七
卽事	三〇		